

Presentación

Sabemos que las TIC forman parte de nuestro entorno cotidiano de vida y trabajo. Internet, desde hace tiempo, es la prueba evidente de la importancia que la informática y las telecomunicaciones están adquiriendo en nuestra sociedad. Los servicios telemáticos son imprescindibles para el desarrollo de las empresas, ofreciendo una puerta de acceso a la información, dondequiera que ésta se halle y con independencia de su naturaleza (datos, imágenes y sonido). La meta del traductor será su integración futura en un mundo laboral dominado por las tecnologías de la información y de la comunicación.

Programa Básico

Objetivos

- 1.- Acercar al alumno al puesto de trabajo del traductor actual.
- 2.- Fomentar la utilización de los medios telemáticos.
- 3.- Familiarizarse con los distintos servicios telemáticos de Internet.
- 4.- Dotar al alumno de los conocimientos teórico-prácticos necesarios para desenvolverse con éxito en el mundo hipertextual de Internet.
5. Capacitar al alumno para las tareas de búsqueda, selección, evaluación, utilización y gestión de la información telemática.

Programa de Teoría

1. Fundamentos de Internet
 - 1.1. Redes de telecomunicaciones
 - 1.2. Organización de Internet
 - 1.3. Servicios telemáticos de Internet
2. Sistemas de acceso a la información en Internet
 - 2.1. Recuperación de información en Internet
 - 2.1.1. Tipos de búsqueda
 - 2.1.2. Comandos básicos para la búsqueda y recuperación de información
 - 2.2. Tipología y análisis de recursos telemáticos
3. Recursos especializados para la recuperación de información en Internet
 - 3.1. Localización de programas y archivos
 - 3.2. Acceso a información bibliográfica y documental
 - 3.3. Acceso a información de referencia
 - 3.4. Recursos informativos para la traducción especializada
 - 3.4.1. Traducción literaria (TradLit)
 - 3.4.2. Traducción médica (TradMed)
 - 3.4.3. Traducción jurídica (TradJur)
4. Técnicas de indización de recursos en Internet
 - 4.1. Recursos indizables
 - 4.2. El bookmark como base de datos

4.3. El archivo electrónico del traductor

5. Teletraducción

5.1. Redes de colaboración

5.2. Asociacionismo

Programa Práctico

1. Participación activa en el grupo de trabajo de la asignatura (yahoogroups).
 2. Creación de un blog especializado.
 3. Elaboración de un libro de marcadores (con Netscape) y de una página web (con Composer).
-

Evaluación

- 1.- Prueba escrita final, según calendario de exámenes (75% de la calificación).
 - 2.- Ejercicios prácticos (25% de la calificación).
 - 3.- Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.
-

Bibliografía

- Abadal Falgueras, E. (2001): Sistemas y servicios de información digital. Gijón, TREA.
 - Austermühl, F. (2001): Electronic tools for translators. Manchester, St. Jerome.
 - Bojo Canales, C. et al. (2004): Internet Visible e Invisible: búsqueda y selección de recursos de información en Ciencias de la Salud. Madrid, Instituto de Salud Carlos III.
 - Corpas Pastor, G. (2003): Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). Granada, Comares.
 - Gonzalo García, R. C., y García Yebra, V. (eds.) (2000): Documentación, Terminología y Traducción. Madrid, Síntesis-FDS.
 - --- (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco/Libros.
 - --- (eds.) (2005): Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid, Arco/Libros, 2005.
 - Lardy, J. P. (2001): Recherche d'information sur l'Internet: outils et méthodes. 7eme ed. Paris, ADBS.
 - Madruga Payno, J. (2003): Guía visual de Internet. Edición 2004. Madrid, Anaya Multimedia.
 - Maldonado Martínez, Á. (coord.) (2001): La información especializada en Internet. Madrid: CINDOC, CSIC.
 - Martos, A. (2004): Aprende a buscar en Internet: Edición 2004. Madrid: Anaya Multimedia.
 - Pinto, M. y Cordón, J. A. (eds.): Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid, Editorial Síntesis.
 - Tramullas, J. y Olvera, M. D. (2001): Recuperación de información en Internet. Madrid: Ra-Ma.
-